

MASS PROPER: SATURDAY OF PASSION WEEK IN LENT

MASS *Miserére mihi* (violet)

INTROIT Psalms 30: 10, 16, 18

Miserére mihi, Dómine, quóniam tríbulor: líbera me, et éripe me de mánibus inimicórum meórum et a persecuéntibus me: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te. (Ps. 30: 2) In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me. Miserére mihi, Dómine, quóniam tríbulor: líbera me, et éripe me de mánibus inimicórum meórum et a persecuéntibus me: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

COLLECT

Proficiat, quæsumus, Dómine, plebs tibi dicáta piæ devotiónis afféctu: ut sacris actiόνibus erudíta, quanto majestáti tuæ fit grátior, tanto donis potióribus augeátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Jeremiah 18: 18-23

In diébus illis: Dixérunt ímpii Judæi ad ínvicem: Veníte, et cogitémus contra justum cogitatiónes: non enim períbit lex a sacerdoté, neque consílium a sapiénte, nec sermo a prophéta: veníte, et percutiámus eum lingua, et non attendámus ad univérsos sermónes ejus. Atténde, Dómine, ad me, et audi vocem adversariórum meórum. Numquid rédditur pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ? Recordáre, quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis. Proptérea da filios

Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted: deliver me, and save me out of the hands of my enemies, and from them that persecute me: let me not be confounded, O Lord, for I have called upon Thee. (Ps. 30: 2) In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted: deliver me, and save me out of the hands of my enemies, and from them that persecute me: let me not be confounded, O Lord, for I have called upon Thee.

Let the people consecrated to Thee, O Lord, we beseech, grow unceasingly in the spirit of loving devotion, that, being taught by sacred observances, it may feel the increase of more precious gifts as it increaseth in favor with Thy majesty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the wicked Jews said one to another, Come, and let us invent devices against the just; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet: come, and let us strike him with the tongue, and let us give no heed to all his words. Give heed to me, O Lord, and hear the voice of my adversaries. Shall evil be rendered for good; because they have dug a pit for my soul? Remember that I have stood in Thy sight, to speak good for them, and to turn away Thy indignation from them. Therefore

eórum in famem, et deduc eos in manus gládii: fiant uxóres eórum absque líberis, et víduæ: et viri eárum interficiántur morte: júvenes eórum confodiántur gládio in prælio. Audiátur clamor de dómibus eórum: addúces enim super eos latrónem repénte: quia fodérunt foveam, ut cáperent me, et láqueos abscondérunt pédibus meis. Tu autem, Dómine, scis omne consílium eórum advérsum me in mortem: ne propitiéris iniquitáti eórum, et peccátum eórum a fácie tua non deleátur. Fiant corruéntes in conspéctu tuo, in témpore furóris tui ab útere eis, Dómine, Deus noster.

GRADUAL Psalms 34: 20, 22

Pacífice loquebántur mihi inimíci mei: et in ira molésti erant mihi. Vidísti, Dómine, ne síleas: ne discédas a me.

GOSPEL John 12: 10-36

In illo témpore: Cogitavérunt príncipes sacerdotum, ut et Lázarus interficerent: quia multi propter illum abíbant ex Judæis, et credébant in Jesum. In crastínium autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audíssent, quia venit Jesus Jerosólymam, acceperunt ramos palmárum, et processérunt óbviám ei, et clamábant: Hosánna, benedíctus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israél. Et invénit Jesus aséllum, et sedit super eum, sicut scriptum est: Noli timére, fília Sion: ecce, Rex tuus venit sedens super pullum ásinæ. Hæc non cognovérunt discípuli ejus primum: sed quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt, quia hæc erant scripta de eo: et hæc fecérunt ei. Testimónium ergo perhibébat turba, quæ erat cum eo, quando Lázarus vocávit de monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. Proptérea et óbviám

deliver up their children to famine, and bring them into the hands of the sword: let their wives be bereaved of children, and widows; and let their husbands be slain by death: let their young be stabbed with the sword in battle. Let a cry be heard out of their houses; for Thou shalt bring the robber upon them suddenly, because they have dug a pit to take me, and have hid snares for my feet. But Thou, O Lord, knowest all their counsel against me unto death: forgive not their iniquity, and let not their sin be blotted out from Thy sight; let them be overthrown before Thine eyes; in the time of Thy wrath do Thou destroy them, O Lord, our God.

My enemies spoke peaceably to me: and in anger they were troublesome to me. Thou hast seen, O Lord, be not Thou silent: depart not from me.

At that time, the chief priests planned to put Lazarus to death also. For on his account many of the Jews began to leave them and to believe in Jesus. Now the next day, the great crowd which had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took the branches of palms and went forth to meet Him. And they cried out, Hosanna! Blessed is He Who comes in the name of the Lord, the King of Israel! And Jesus found a young ass, and sat upon it, as it is written, Fear not, daughter of Sion; behold, your King comes, sitting upon the colt of an ass. These things His disciples did not at first understand. But when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him, and that they had done these things to Him. The crowd therefore, which was with Him when He called Lazarus from

venit ei turba: quia audiérunt eum fecisse hoc signum. Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Vidétis, quia nihil proficimus? Ecce, mundus totus post eum ábiit. Erant autem quidam gentiles ex his, qui ascénderant, ut adorárent in die festo. Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui erat a Bethsáida Galilææ: et rogábant eum, dicétes: Dómine, vólumus Jesum vidére. Venit Philíppus, et dicit Andréæ: Andréas rursum et Philíppus dixerunt Jesu. Jesus autem respóndit eis, dicens: Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen, dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi ministrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et míster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus. Nunc anima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptérea veni in horam hanc. Pater, clarífica nomen tuum. Venit ergo vox de coelo: Et clarificávi, et iterum clarificábo. Turba ergo, quæ stabat et audíerat, dicebat tonítruum esse factum. Alii dicébant: Angelus ei locútus est. Respóndit Jesus et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. Nunc iudícium est mundi, nunc princeps hujus mundi ejiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicebat, significans, qua morte esset moritúrus.) Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum, et quómodo tu dicis: Oportet exaltári Fílium hominis? Quis est iste Fílius hominis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum

the tomb and raised him from the dead, bore witness to Him. And the reason why the crowd also went to meet Him was that they heard that He had worked this sign. The Pharisees therefore said among themselves, Do you see that we avail nothing? Behold, the entire world has gone after Him! Now there were certain Gentiles among those who had gone up to worship on the feast. These therefore approached Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus. Philip came and told Andrew; again, Andrew and Philip spoke to Jesus. But Jesus answered them, The hour has come for the Son of Man to be glorified. Amen, amen, I say to you, unless the grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone. But if it dies, it brings forth much fruit. He who loves his life, loses it; and he who hates his life in this world keeps it unto life everlasting. If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am there also shall My servant be. If anyone serves Me, My Father will honor him. Now my soul is troubled. And what shall I say? Father, save Me from this hour! No, this is why I came to this hour. Father, glorify Your name! There came therefore a voice from heaven, I have both glorified it, and I will glorify it again. Then the crowd which was standing round and had heard, said that it had thundered. Others said, An angel has spoken to Him. Jesus answered and said, Not for Me did this voice come, but for you. Now is the judgment of the world; now will the prince of the world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. Now He said this signifying by what death He was to die. The crowd answered Him, We have heard from

lumen in vobis est. Ambuláte, dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehendant: et qui ámbulat in ténebris, nescit, quo vadat. Dum lucem habétis, créдите in lucem: ut filii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus: et ábiit, et abscondit se ab eis.

OFFERTORY

Psalms 118: 12; 121: 42

Benedíctus es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: et non tradas calumniántibus me supérbis: et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

SECRET

A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vencerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti

the Law that the Christ abides forever. And how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man? Jesus therefore said to them, Yet a little while the light is among you. Walk while you have the light, that darkness may not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light. These things Jesus spoke, and He went away and hid Himself from them.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justifications: and deliver me not up to the proud who calumniate me: and I will answer a word to those who upbraid me.

Be propitiated, we beg Thee, O Lord, and pardon all our offenses, whom Thou dost grant to be sharers in so great a mystery. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts

jubeas, deprecámur, súpplíci confessiône dicéntes:

COMMUNION Psalms 26: 12

Ne tradideris me, Dómine, in ánimas persecúentium me: quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

POSTCOMMUNION

Divíni múneris largitáte satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut hujus semper participatióne vivámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Tueátur, quæsumus, Dómine, délixtera tua pópulum deprecántem: et purificátum dignánter erúdiat; ut, consolatióne præsentí, ad futúra bona proficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

O Lord, deliver me not over to the souls of them that persecute me: for unjust witnesses have risen up against me, and iniquity hath lied to itself.

Filled with the bounty of Thy divine gift, we beseech, O Lord, our God, that we may ever find life by participating in the same. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads to God. Let Thy right hand, we beseech Thee, O Lord, guard the people that calleth upon Thee, and let it teach the people that they may be fittingly purified; that by the consolation of the present they may profit for the good things that are to come. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.